



## Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
30 April 2003

Russian  
Original: Spanish

---

### Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли

Тридцать шестая сессия

Вена, 30 июня – 11 июля 2003 года\*

### Проект добавления к Руководству ЮНСИТРАЛ для законодательных органов по проектам в области инфраструктуры, финансируемым из частных источников

Записка Секретариата

Подборка замечаний правительств и международных  
организаций

Добавление

### Содержание

	<i>Стр.</i>
II. Подборка замечаний .....	2
A. Государства .....	2
Испания .....	2

---

\* Сроки пересмотрены.



## II. Подборка замечаний

### A. Государства

#### Испания

[Подлинный текст на испанском языке]

1. Генеральный секретарь предложил правительству Испании представить любые замечания, которые оно сочтет необходимым высказать в отношении типовых законодательных положений по проектам в области инфраструктуры, финансируемым из частных источников. В этой связи делегация Испании высказала следующие замечания:

а) *Типовое положение 18.* В пункте (d) отсутствуют слова "коммерческие тайны", хотя в тексте на английском языке присутствует равнозначная формулировка. Кроме того, формулировка "u otro derecho exclusivo" должна быть выражена во множественном числе по аналогии с формулировкой в тексте на английском языке (к тексту на русском языке не относится);

б) *Типовое положение 36.* В заголовке этого положения содержится слово "traspaso", которое делегация Колумбии 13 сентября 2002 года предложила заменить словом "cesión", если это не вызовет никаких возражений (к тексту на русском языке не относится);

в) *Типовое положение 42.* Слово "inicial" следует исключить, поскольку в тексте на английском языке равнозначная формулировка отсутствует (к тексту на русском языке не относится);

г) *Раздел 2 главы IV типовых положений.* Существующую формулировку названия пункта 2 "Rescisión del proyecto de acuerdo" следует заменить формулировкой "Rescisión del contrato de concesión" (к тексту на русском языке не относится).

2. Генеральный секретарь предложил также правительству Испании высказать свое мнение о возможных вариантах координации и представления рекомендаций и текста типовых законодательных положений.

3. Согласно пункту 2 документа A/CN.9/522/Add.1, Комиссии предлагается три варианта. Делегация Испании выступает за первый из указанных в этом документе вариантов, который заключается в сохранении двух самостоятельных, но вместе с тем связанных между собой текстов. По мнению этой делегации, связь между текстами можно было бы обеспечить путем включения преамбулы или предисловия с разъяснением соответствующей законодательной процедуры и связи между типовыми положениями и рекомендациями. Кроме того, такую связь можно также обеспечить путем сохранения ссылок на рекомендации и на соответствующие пункты Руководства, заключенные в квадратные скобки в каждом из типовых положений, или путем включения сопоставительной таблицы типовых законодательных положений и рекомендаций по законодательным вопросам, которая содержится в документе A/CN.9/522/Add.2.

4. По мнению делегации Испании, ответ на поставленный вопрос будет иным, если будет принято решение о том, чтобы преобразовать типовые положения в

типовой закон. В таком случае, по мнению этой делегации, предпочтительными являются второй и третий варианты, изложенные в пункте 2 документа A/CN.9/522/Add.1. Делегация Испании считает, что, если будет принят второй вариант, который заключается в полной замене рекомендаций по законодательным вопросам типовыми законодательными положениями, содержание и терминологию Руководства для законодательных органов необходимо привести в соответствие с Типовым законом.